

Exemple d'exploitation: établissement d'un rapport

Un requérant s'adresse au SIR lui demandant de certifier son séjour pendant la guerre sur l'ancien territoire du Troisième Reich, ceci afin de pouvoir soumettre les attestations aux autorités chargées de payer les rentes.

Il indique avoir été contraint aux travaux forcés chez un paysan domicilié à Mogliabag.

À première vue, l'indication fournie paraît assez douteuse. Les „spécialistes“ à Arolsen savent pourtant, forts de leur expérience, que les demandeurs ne se souviennent plus que de manière imprécise du nom des localités où ils ont séjourné, s'ils sont encore en mesure de le faire!

En outre, ces noms sont convertis phonétiquement dans leur langue maternelle.

Lorsque l'examen effectué dans le fichier central de noms est d'emblée positif, ces informations sont considérées de second ordre car les données personnelles permettent d'accéder aux documents correspondants. Par contre, lorsque le premier examen se révèle être négatif, c'est l'expérience du personnel traitant qui permettra de „transcrire“ en allemand le nom du lieu recherché.

Dans l'exemple cité, les recherches aboutissent au fait que l'endroit désigné sous Mogliabag correspond effectivement à Mönchengladbach.

Ce n'est qu'à partir de cet instant que les collaborateurs du SIR auront la possibilité de procéder à un examen approfondi des documents se trouvant dans les classeurs ou d'effectuer

des demandes auprès de tiers, ce qui, sans avoir préalablement connaissance du nom précis de l'endroit, serait impossible.

Le demandeur pourra donc recevoir en fin de compte une attestation de l'ensemble de son séjour du temps de guerre.

Voici encore quelques exemples de „transcription phonétique” et de leur signification véritable :

Bruck Adelajda	=	Bruck an der Leitha
Zampelten	=	St. Pölten
Nochstraj, Coca cup	=	Nordstrand, Osterkoog
Rajda, Ewospick	=	Reith, Ebersberg
Naytetyink	=	Neuötting
Klangyj Szwedy pow Franzkiroj	=	Kleingeschwenda bei Arnsgereth